

Antigua Kirk

Presbyterianismo Histórico
por Hispanohablantes



westportexperiment.com/antigua-kirk/

Instrucción Catequética

por Archibald Alexander

Este recurso se ha creado utilizando [el servicio gratuito de traducción en línea DeepL](#). Por esta razón, y para subrayar la necesidad de remitirse al original en caso de malentendido, hemos incluido el texto original en inglés en la columna de la izquierda. Si alguien que sea bilingüe desea ayudarnos a perfeccionar la traducción al español, puede ponerse en contacto conmigo en mjives dot repparish arroba repparish punto com. Para ayudar a presentar esta rica herencia a los evangélicos latinoamericanos que están redescubriendo la Fe Reformada, ¡con gusto utilizaremos el crowdsourcing!

<p style="text-align: center;">CATECHETICAL INSTRUCTION</p> <p style="text-align: center;">BY</p> <p style="text-align: center;">ARCHIBALD ALEXANDER</p> <p>Catechetical Instruction must have been coeval with the human family. At first all knowledge was communicated orally, and handed down by tradition. The first man delivered a stock of important ideas to his children; and they again to theirs, with different degrees of ability and fidelity. The most usual place of instruction was, doubtless, for a long time, the domestic circle. Here the pious patriarch would spend much time in dealing out to his listening children the lessons which he had learned in his youth from his predecessors, and those which he had been taught by his own experience. These Instructions were properly of the nature of catechizing, which may be defined to be the familiar communication of knowledge orally. As long as this duty was faithfully performed by parents, the darkness of ignorance and idolatry were prevented, but as soon as it fell into neglect, error and vice must have been the consequence. Of Abraham, God certifies, "I know that he will command his children, and his household after him, and they shall keep the way of the Lord, to do justice and judgment (Gen. 18:19)." And God, by Moses, insisted more upon no duty than this, of domestic instruction in the truths of religion. "And the words which I command thee shall be in thy heart, and thou shalt teach them diligently to thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down and when thou risest up." Again, "Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but teach thy sons, and thy</p>	<p style="text-align: center;">INSTRUCCIÓN CATEQUÉTICA</p> <p style="text-align: center;">POR</p> <p style="text-align: center;">ARCHIBALD ALEXANDER</p> <p>La instrucción catequética debe haber sido coetánea con la familia humana. Al principio, todos los conocimientos se comunicaban oralmente y se transmitían por tradición. El primer hombre transmitió una serie de ideas importantes a sus hijos, y éstos a los suyos, con diferentes grados de habilidad y fidelidad. El lugar más habitual de instrucción fue, sin duda, durante mucho tiempo, el círculo doméstico. En él, el piadoso patriarca dedicaba mucho tiempo a impartir a sus hijos oyentes las lecciones que había aprendido en su juventud de sus predecesores y las que le había enseñado su propia experiencia. Estas instrucciones eran propiamente de la naturaleza de la catequesis, que puede definirse como la comunicación familiar del conocimiento oralmente. Mientras este deber fue fielmente cumplido por los padres, se evitaron las tinieblas de la ignorancia y la idolatría, pero tan pronto como cayó en la negligencia, el error y el vicio debieron ser la consecuencia. De Abraham, Dios certifica: "Yo sé que mandará a sus hijos y a su casa después de él, y que guardarán el camino del Señor, haciendo justicia y juicio (Gn. 18:19)". Y Dios, por medio de Moisés, no insistió más en ningún deber que éste, de la instrucción doméstica en las verdades de la religión. "Y las palabras que yo te mando estarán en tu corazón, y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, y cuando andes por el camino, y cuando te acuestes y cuando te levantes". Otra vez: "Solamente cuídate a ti mismo, y guarda tu alma diligentemente, para que no olvides las cosas que tus ojos han visto, y para que no se aparten de tu corazón todos los días de tu vida; sino enseña a tus</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

sons' sons (Deut. 4:9, 10; 6:7).”

To these precepts the Psalmist refers, when he says, “He established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers that they should make them known to their children: that the generations to come might know them, even the children which should be born, who should arise and declare them to their children (Ps. 78:5, 6).”

The word catechize , is properly Greek, derived from the verb *katecheo*, to instruct with the voice, which is found, in some of its parts, six or seven times in the New Testament, but is commonly translated to instruct; because in English, the word catechize has somehow acquired a narrower signification than the original term, and conveys the idea of instruction by question and answer; whereas, the word in Greek includes all manner of elementary, oral instruction: and it would be desirable to bring back the word to its original meaning. This, however, is of small moment. The passages in which the original word is found, are the following: Luke 1:4; Acts 18:25; Acts 21:22, 24; Romans 2:18; 1 Corinthians 14:19; Galatians 4:6

It appears therefore that this mode of instruction is fully recognized in the sacred Scriptures. Indeed, if no other methods of inculcating divine truth were resorted to, than delivering elaborate and continued discourses from the pulpit, very little information would be gained by the young and the ignorant. Preaching supposes and requires some preparatory knowledge in the hearers, to render it useful in communicating religious knowledge. Elementary Principles must be acquired in some other way; and this was more especially the case before the invention of printing, when books were very scarce, and few persons were able to read. It seems that

hijos, y a los hijos de tus hijos (Dt. 4:9, 10; 6:7).”

A estos preceptos se refiere el Salmista, cuando dice: "Estableció un testimonio en Jacob, y fijó una ley en Israel, la cual mandó a nuestros padres que la dieran a conocer a sus hijos; para que la conocieran las generaciones venideras, los hijos que habían de nacer, los cuales se levantarían y la declararían a sus hijos (Sal. 78:5, 6).”

La palabra catequizar, es propiamente griega, derivada del verbo *katecheo*, instruir con la voz, que se encuentra, en algunas de sus partes, seis o siete veces en el Nuevo Testamento, pero comúnmente se traduce como instruir; porque en español, la palabra catequizar ha adquirido de alguna manera un significado más estrecho que el término original, y transmite la idea de instrucción por pregunta y respuesta; mientras que, la palabra en griego incluye todo tipo de instrucción elemental, oral: y sería deseable devolver la palabra a su significado original. Esto, sin embargo, es de poca importancia. Los pasajes en los que se encuentra la palabra original son los siguientes: Lucas 1:4; Hechos 18:25; Hechos 21:22, 24; Romanos 2:18; 1 Corintios 14:19; Gálatas 4:6

Parece, pues, que este modo de instrucción está plenamente reconocido en las Sagradas Escrituras. En efecto, si no se recurriera a otros métodos para inculcar la verdad divina, aparte de pronunciar discursos elaborados y continuados desde el púlpito, muy poca información obtendrían los jóvenes y los ignorantes. La predicación supone y requiere algún conocimiento preparatorio en los oyentes, para que sea útil en la comunicación del conocimiento religioso. Los principios elementales deben adquirirse de alguna otra manera; y esto ocurría especialmente antes de la invención de la imprenta, cuando los libros eran muy escasos y pocas personas

the apostles and first teachers of the Christian religion were much occupied in giving religious instruction, from house to house; and we know from undoubted authorities, that in the earliest times of the primitive church, all who applied for admission into the church, from among the heathen, and all the children of Christians, were carefully instructed by catechizing; that is, by a course of familiar teaching, *viva voce*. To every church a class of catechumens was attached and formed a kind of school, in which the first principles of religion were inculcated, and certain formulas of Christian doctrine, such as the early creeds, carefully committed to memory, together with portions of the sacred Scriptures. In some places these schools for catechumens became very famous, and were supplied with teachers of the highest character for learning and piety; so that they were frequented by the lovers of sacred literature from other countries. A celebrated institution of this sort flourished for several ages at Alexandria, in Egypt in which Origen was educated, and at which he became the most distinguished teacher. A large number of the treatises written by the fathers, indifferent countries, and in different centuries, were composed expressly for the instruction of the catechumens. And until darkness overspread the church, and her unnatural pastors deprived the people of the Scriptures, the church was, as it ever should be, like a great school, where holy men of God devoted their time to the instruction of the rising generation, and of converts from paganism.

In catechetical, or elementary instruction, the grand secret is, little at a time and often repeated. Whoever would successfully instruct children and very ignorant adults, should avoid the error of crowding too many things into their minds at once. It is as preposterous a practice as it would be to

sabían leer. Parece que los apóstoles y los primeros maestros de la religión cristiana se ocuparon mucho en dar instrucción religiosa, de casa en casa; y sabemos por autoridades indudables, que en los primeros tiempos de la iglesia primitiva, todos los que solicitaban ser admitidos en la iglesia, de entre los paganos, y todos los hijos de los cristianos, eran cuidadosamente instruidos mediante la catequesis; es decir, mediante un curso de enseñanza familiar, *viva voce*. En cada iglesia había una clase de catecúmenos que formaban una especie de escuela, en la que se inculcaban los primeros principios de la religión y se memorizaban cuidadosamente ciertas fórmulas de la doctrina cristiana, como los primeros credos, junto con porciones de las Sagradas Escrituras. En algunos lugares estas escuelas para catecúmenos llegaron a ser muy famosas, y estaban provistas de maestros de la más alta calidad en cuanto a erudición y piedad; de modo que eran frecuentadas por los amantes de la literatura sagrada de otros países. Una célebre institución de este tipo floreció durante varias épocas en Alejandría, en Egipto, en la que Orígenes fue educado, y en la que llegó a ser el maestro más distinguido. Un gran número de los tratados escritos por los padres, indiferentes países, y en diferentes siglos, fueron compuestos expresamente para la instrucción de los catecúmenos. Y hasta que las tinieblas se extendieron sobre la Iglesia, y sus pastores antinaturales privaron al pueblo de las Escrituras, la Iglesia fue, como siempre debió ser, como una gran escuela, donde santos hombres de Dios dedicaban su tiempo a la instrucción de la generación naciente, y de los convertidos del paganismo.

En la catequesis, o instrucción elemental, el gran secreto es, poco a la vez y repetido a menudo. Quien quiera instruir con éxito a niños y adultos muy ignorantes, debe evitar el error de amontonar demasiadas cosas en sus mentes a la vez. Es una práctica tan absurda como lo sería intentar aumentar la actividad, el vigor y el tamaño del cuerpo, atiborrando el

attempt to increase the activity, vigor, and size of the body, by cramming the stomach with as much food as it could hold. Moreover, the truths first communicated should be as simple as possible. Tender minds must not be fed with strong meat, but with pure milk. To accommodate instruction to the state of advancement in knowledge, and to the degree of development of the mental faculties, is certainly that part of education which is most difficult, and at the same time the most important. That historical facts should form the commencement of a course of religious instruction, is indicated, first, by the method pursued in the Bible; and secondly, by the predilection of all children for this species of knowledge. But at a very early period, moral and doctrinal instruction of the most important kind may be connected with the scriptural facts inculcated, and may always be most advantageously engrafted on them. Doctrinal catechisms are, it is admitted, not commonly understood well by children; but it can do them no harm to exercise themselves in committing the words to memory; for it is universally admitted, that to strengthen the memory, it must be frequently and vigorously exercised: and will it not be much better to have it stored with words which contain the most salutary truths, rather than those which may, by some association, prove injurious on the recollection?

Sometimes the having committed to memory such a system as the Shorter Catechism, is of the utmost importance to an individual when his lot is cast where he has no means of correct information; or in case the person should lose his sight or hearing. We once noticed an exemplification of this in the case of a man of strong mind, who had led a busy life, without much concern with books, and who in his latter years was entirely blind. In conversation on the most important topics of religion, in which he took a deep interest, he would continually recur to the answers in the

estómago con tanta comida como pudiera contener. Además, las primeras verdades que se comuniquen deben ser lo más sencillas posible. Las mentes tiernas no deben ser alimentadas con carne fuerte, sino con leche pura. Adaptar la instrucción al estado de adelanto de los conocimientos y al grado de desarrollo de las facultades mentales, es ciertamente la parte de la educación más difícil y, al mismo tiempo, la más importante. Que los hechos históricos deben constituir el comienzo de un curso de instrucción religiosa, está indicado, en primer lugar, por el método seguido en la Biblia; y en segundo lugar, por la predilección de todos los niños por esta especie de conocimiento. Pero a una edad muy temprana, la instrucción moral y doctrinal de la clase más importante puede conectarse con los hechos bíblicos inculcados, y siempre puede ser más ventajosamente injertada en ellos. Los catecismos doctrinales, se admite, no son comúnmente bien entendidos por los niños; pero no puede hacerles ningún daño ejercitarse en memorizar las palabras; porque es universalmente admitido, que para fortalecer la memoria, debe ser frecuente y vigorosamente ejercitada: ¿y no será mucho mejor tenerla almacenada con palabras que contengan las verdades más saludables, en lugar de aquellas que puedan, por alguna asociación, resultar perjudiciales para el recuerdo?

A veces, el haber memorizado un sistema como el Catecismo Menor, es de la mayor importancia para un individuo cuando su suerte está echada donde no tiene medios de información correcta; o en caso de que la persona pierda la vista o el oído. Una vez vimos un ejemplo de esto en el de un hombre de mente fuerte, que había llevado una vida ajetreada, sin preocuparse mucho por los libros, y que en sus últimos años estaba completamente ciego. En la conversación sobre los temas más importantes de la religión, en los que se interesaba profundamente, recurría continuamente a las

Shorter Catechism, which he had learned when young; and which now seemed to serve as a guide to his thoughts in all his meditations. But the true reason why so many children learn the Catechism without understanding its meaning, is that no pains are taken to explain its doctrines, and to illustrate them, in a way adapted to their capacity. Parents are, for the most part, either incapable of giving such instruction or negligent in the performance of this important duty. Most parents then stand in need of some helps to enable them to explain the meaning of the Catechism; and such helps have been amply provided, and should be in the hands of every Presbyterian family. We have works of this description by Vincent, Flavel, Thompson, and others of former days; and more recently an excellent exposition of the Shorter Catechism by the Rev. Belfrage of Scotland; and still more recently we have a set of Lectures on the Shorter Catechism from the pen of the venerable Doctor Green, in two volumes, which we sincerely wish might be found in every family in our church, as a work of sound theology, written in a correct and perspicuous style. And while we are recommending expositions of this excellent little compend, we would not omit to mention with high approbation, the Rev. Matthew Henry's Scriptural Catechism, in which all the questions are derived from those in the Shorter Catechism, and the answers throughout are in the very words of Scripture. This in our opinion is an admirable work, and ought to be reprinted and widely circulated. We are also free to recommend Fisher's Catechism, as a valuable doctrinal work, which has been much used in Scotland, and by many Presbyterians in this country. The Key to the Shorter Catechism, we also approve, and from the testimony of those who have tried it, we are led to believe, it may be made very useful in aiding children to understand the meaning of words and phrases used in the Catechism.

respuestas del Catecismo Menor, que había aprendido cuando era joven, y que ahora parecía servir de guía a sus pensamientos en todas sus meditaciones. Pero la verdadera razón por la que tantos niños aprenden el Catecismo sin comprender su significado, es que no se toman medidas para explicar sus doctrinas e ilustrarlas de una manera adaptada a su capacidad. Los padres son, en su mayor parte, o incapaces de dar tal instrucción o negligentes en el cumplimiento de este importante deber. La mayoría de los padres necesitan, pues, algunas ayudas que les permitan explicar el significado del Catecismo; y tales ayudas han sido ampliamente proporcionadas, y deberían estar en manos de cada familia presbiteriana. Tenemos obras de esta descripción por Vincent, Flavel, Thompson, y otros de días pasados; y más recientemente una excelente exposición del Catecismo Menor por el Reverendo Belfrage de Escocia; y aún más recientemente tenemos un conjunto de Conferencias sobre el Catecismo Menor de la pluma del venerable Doctor Green, en dos volúmenes, que sinceramente deseamos se encuentre en cada familia de nuestra iglesia, como una obra de sana teología, escrita en un estilo correcto y perspicuo. Y mientras estamos recomendando exposiciones de este excelente compendio, no omitimos mencionar con gran aprobación el Catecismo Bíblico del Reverendo Matthew Henry, en el cual todas las preguntas se derivan de las del Catecismo Menor, y las respuestas están en las mismas palabras de la Escritura. En nuestra opinión, se trata de una obra admirable que debería reimprimirse y difundirse ampliamente. También podemos recomendar el Catecismo de Fisher, como una valiosa obra doctrinal, que ha sido muy utilizada en Escocia y por muchos presbiterianos en este país. También aprobamos la Clave del Catecismo Menor, y por el testimonio de quienes la han probado, creemos que puede ser muy útil para ayudar a los niños a comprender el significado de las palabras y frases usadas en el Catecismo.

The old Presbyterian custom of devoting the Sabbath evening, sacredly, to the business of catechizing the children and domestics, in every family, ought to be revived among us where it has fallen into disuse; no other means which have been substituted for this, are likely to answer as good a purpose. Or, if public services in the church are considered on the whole expedient, on this evening, let an hour in the morning, or immediately after dinner be appropriated to this important work. It is as useful to parents, as to children; and is the most effectual method of inducing young persons to commit the Catechism well to memory. And unless this is done, the religious instruction of servants and domestics will be neglected. These family instructions should be conducted with great gravity and kindness of manner; at such times, chiding and scolding should be avoided; and the addresses to the consciences of delinquents should be made with affectionate tenderness.

We do earnestly hope that attention to doctrinal instruction will not be relinquished, nor diminished in our church. Hitherto, Presbyterians have been distinguished above all people in the world, for a correct and thorough knowledge of the tenets of their own church. No people on earth are so well indoctrinated in the principles of religion, and in the proof of the doctrines believed, as the Scotch, and their descendants in Ireland and America. Other people far exceed them in metaphysical speculations, and in the knowledge of other matters; but for sound religious knowledge, commend us to Scotch Presbyterians of every sect.

La antigua costumbre presbiteriana de dedicar sagradamente la tarde del sábado a la tarea de catequizar a los niños y a las empleadas domésticas de cada familia, debe ser revivida entre nosotros donde ha caído en desuso; ningún otro medio que haya sido sustituido por éste, puede responder a un propósito tan bueno. O, si los servicios públicos en la iglesia se consideran en general convenientes, en esta noche, dejemos que una hora en la mañana, o inmediatamente después de la cena se destine a esta importante labor. Es tan útil para los padres como para los hijos, y es el método más eficaz para inducir a los jóvenes a memorizar bien el Catecismo. Y a menos que se haga esto, se descuidará la instrucción religiosa de los criados y de los domésticos. Estas instrucciones familiares deben ser conducidas con gran gravedad y amabilidad de trato; en tales ocasiones, deben evitarse las reprimendas y los regaños; y las alocuciones a las conciencias de los delincuentes deben hacerse con afectuosa ternura.

Esperamos sinceramente que la atención a la instrucción doctrinal no sea abandonada ni disminuida en nuestra iglesia. Hasta ahora, los presbiterianos se han distinguido por encima de todos los pueblos del mundo por un conocimiento correcto y profundo de los principios de su propia iglesia. Ningún pueblo en la tierra está tan bien adoctrinado en los principios de la religión y en la prueba de las doctrinas en las que se cree, como los escoceses y sus descendientes en Irlanda y América. Otros pueblos los superan con creces en especulaciones metafísicas y en el conocimiento de otros asuntos; pero en lo que se refiere a un sólido conocimiento religioso, nos encomendamos a los presbiterianos escoceses de todas las sectas.

Los beneficios de una instrucción completa en las doctrinas de la religión no pueden

The benefits of thorough instruction in the doctrines of religion cannot be calculated. The truths thus received into the mind may prove ineffectual, in some cases, to restrain from open sin; but even in these, the force of the truth is often felt, and the person thus situated, is much more likely to be convinced of the error of his ways than those transgressors whose minds are almost totally destitute of the knowledge of the doctrines of religion. There is, moreover, an unspeakable benefit from the possession of correct doctrinal information, when the mind falls under serious impressions of religion; for then, truths which had been early inculcated, and long forgotten, will revive in the memory, and serve to guard the anxious mind from those enthusiastic errors into which ignorant persons are so prone to fall when they are deeply exercised on the subject of their salvation. Let not the members of the Presbyterian Church, therefore, become remiss in that which has ever been her most honorable distinction; the careful initiation of children into the doctrines of religion, contained in her Catechisms; than which we believe, a sounder system of theoretical and practical theology, cannot be found in any language.

It may appear rather extraordinary, that the Assembly of Divines at Westminster, should have prepared two catechisms, as this seems rather calculated to distract than edify the church. But the history of this matter is simply this. The Larger Catechism was first composed by a committee of three members; Dr. Tuckney, Dr. Arrowsmith, and the Rev. Mr Newcomen; though there is good reason to believe that the first named had the chief hand in the composition. The work was highly approved, but was thought to be too long to be generally committed to memory by children, the committee was therefore directed to prepare a catechism containing

calcularse. Las verdades así recibidas en la mente pueden resultar ineficaces, en algunos casos, para refrenar del pecado abierto; pero incluso en éstos, la fuerza de la verdad se siente a menudo, y la persona así situada, es mucho más probable que se convenza del error de sus caminos que aquellos transgresores cuyas mentes están casi totalmente desprovistas del conocimiento de las doctrinas de la religión. Hay, además, un beneficio indecible de la posesión de información doctrinal correcta, cuando la mente cae bajo serias impresiones de religión; porque entonces, verdades que habían sido inculcadas tempranamente, y olvidadas por largo tiempo, revivirán en la memoria, y servirán para proteger la mente ansiosa de esos errores entusiastas en los que las personas ignorantes son tan propensas a caer cuando están profundamente ejercitadas en el tema de su salvación. Que los miembros de la Iglesia Presbiteriana, por lo tanto, no sean negligentes en lo que siempre ha sido su distinción más honorable: la cuidadosa iniciación de los niños en las doctrinas de la religión, contenidas en sus Catecismos; creemos que no se puede encontrar en ningún idioma un sistema más sólido de teología teórica y práctica.

Puede parecer bastante extraordinario que la Asamblea de Divinos de Westminster haya preparado dos catechismos, ya que esto parece más bien calculado para distraer que para edificar a la iglesia. Pero la historia de este asunto es simplemente ésta. El Catecismo Mayor fue compuesto primero por un comité de tres miembros: el Dr. Tuckney, el Dr. Arrowsmith y el Reverendo Sr. Newcomen, aunque hay buenas razones para creer que el primero de los nombrados tuvo la mayor participación en la composición. La obra fue muy aprobada, pero se pensó que era demasiado larga para ser memorizada por los niños, por lo que se ordenó al comité que preparara un catecismo que contuviera las mismas verdades de

the same truths, in a more condensed form. The Shorter Catechism is therefore an abridgement of the Larger, and by comparison it will be found to contain the substance of the Larger, expressed with more brevity, but containing, for the most part, the very language of the original. It was formerly a frequent thing for young persons of both sexes, in our church, to commit to memory, accurately, the whole of the Larger Catechism. Whether this practice is continued in many of the Presbyterian congregations, under care of the General Assembly, our information is not sufficient to enable us to declare; but we cannot but believe that young persons who have accomplished this object, have acquired a treasure which may be to them of more value than thousands of silver and gold. One thus armed with the panoply of divine truth, will not be liable to be "carried about with every wind of doctrine," and every wild spirit of enthusiasm which may be abroad in the world; and when he reads religious books, or hears discourses from the pulpit, he will not only be capable of understanding them better than others, but will carry about with him a test, by which he can make trial of the correctness of what he hears or reads, and thus be in a situation to obey the apostle's exhortation, "Prove all things, hold fast that which is good."

We cannot be contented to let the opportunity pass of bestowing merited commendation on those denominations of Scotch Presbyterians who are not in communion with the General Assembly, for their indefatigable industry and care in giving doctrinal instruction to their children. In this respect, it must be acknowledged, they greatly excel all other denominations of Christians in our country. Among them, we have reason to believe, there has been no falling off in attention to the Catechisms; and few instances ever occur of the members of these churches being seduced by the insidious arts of the propagators of error and infidelity.

forma más condensada. El Catecismo Menor es, por lo tanto, una abreviación del Catecismo Mayor, y por comparación se encontrará que contiene la sustancia del Catecismo Mayor, expresada con más brevedad, pero conteniendo, en su mayor parte, el mismo lenguaje del original. Antiguamente era frecuente que los jóvenes de ambos sexos, en nuestra iglesia, memorizaran con precisión todo el Catecismo Mayor. Si esta práctica continúa en muchas de las congregaciones presbiterianas, bajo el cuidado de la Asamblea General, nuestra información no es suficiente para permitirnos declararlo; pero no podemos dejar de creer que los jóvenes que han logrado este objetivo, han adquirido un tesoro que puede ser para ellos de más valor que miles de plata y oro. Armado así con la panoplia de la verdad divina, no estará expuesto a ser "llevado por todo viento de doctrina" y todo espíritu salvaje de entusiasmo que pueda haber en el mundo; Y cuando lea libros religiosos, o escuche discursos desde el púlpito, no sólo será capaz de entenderlos mejor que otros, sino que llevará consigo una prueba, mediante la cual podrá comprobar la corrección de lo que oye o lee, y así estará en situación de obedecer la exhortación del apóstol: "Probadlo todo, retened lo bueno".

No podemos contentarnos con dejar pasar la oportunidad de otorgar un merecido elogio a aquellas denominaciones de presbiterianos escoceses que no están en comunión con la Asamblea General, por su infatigable industria y cuidado en dar instrucción doctrinal a sus hijos. En este aspecto, hay que reconocerlo, superan en gran medida a todas las demás denominaciones cristianas de nuestro país. Entre ellas, tenemos razones para creer, no ha disminuido la atención a los Catechismos; y se dan pocos casos de miembros de estas iglesias que hayan sido seducidos por las insidiosas artes de los propagadores del error y la infidelidad.

The question may occur to some, To whom does it belong to give catechetical instruction? We answer, to all who are capable of teaching anything of divine truth correctly. But, especially, it is the duty of parents, guardians, masters, school-masters, elders and ministers. All who can be enlisted in the service should be engaged to teach those more ignorant than themselves. And we feel constrained to give our testimony strongly in favor of Sunday Schools, in which so many persons are employed, so beneficially to themselves and others, in giving instruction out of the Bible. When this is called a new institution, it surely is not meant that any new instruction is given; or that there is anything new in the manner of communicating religious knowledge. The whole novelty of the thing consists in the success of the attempt to engage such a multitude of teachers in giving lessons, and such a multitude of scholars in learning them. But we would respectfully ask, whether parents, and ministers, and elders, have not become more remiss in catechizing since the introduction of Sunday School?

In order to render the public catechizing of children profitable, the pastor of the flock must manifest a deep and lively interest in the exercise. If he should appear indifferent, and attend on catechetical exercise in a formal or careless manner, no great good can be expected to arise from such meetings; but if he will take pains to arrange all the circumstances of such exercises, so as to render them interesting to old and young; if he will propose special subjects of inquiry, refer to proper books, and converse freely with his people on this topic, a spirit of investigation will be excited, religious knowledge will be pursued with diligence and alacrity, and catechizing will be found to be the most effectual means of diffusing correct

Algunos se preguntarán: ¿A quién corresponde dar instrucción catequética? Respondemos que a todos los que son capaces de enseñar correctamente algo de la verdad divina. Pero, especialmente, es deber de los padres, tutores, maestros, maestros de escuela, ancianos y ministros. Todos los que puedan alistarse en el servicio deben comprometerse a enseñar a los más ignorantes que ellos. Y nos sentimos obligados a dar nuestro testimonio firmemente a favor de las Escuelas Dominicales, en las que tantas personas se emplean, tan beneficiosamente para sí mismas y para otros, en dar instrucción a partir de la Biblia. Cuando a esto se le llama una nueva institución, seguramente no se quiere decir que se dé ninguna nueva instrucción; o que haya algo nuevo en la manera de comunicar el conocimiento religioso. Toda la novedad del asunto consiste en el éxito del intento de comprometer a tal multitud de maestros en dar lecciones, y a tal multitud de eruditos en aprenderlas. Pero quisiéramos preguntar respetuosamente si los padres, los ministros y los ancianos no se han vuelto más negligentes en la catequesis desde la introducción de la Escuela Dominical.

Para que la catequesis pública de los niños sea provechosa, el pastor del rebaño debe manifestar un interés profundo y vivo en el ejercicio. Si se muestra indiferente y asiste al ejercicio catequético de una manera formal o descuidada, no se puede esperar que surja ningún gran bien de tales reuniones; pero si se esmera en organizar todas las circunstancias de tales ejercicios, de modo que resulten interesantes para mayores y pequeños; si propone temas especiales de investigación, se refiere a libros apropiados y conversa libremente con su gente sobre este tema, se despertará un espíritu de investigación, se perseguirá el conocimiento religioso con diligencia y prontitud, y se encontrará que la catequesis es el medio más eficaz de difundir información correcta

information on the doctrines of religion.

If common schools were what they ought to be, seminaries in which Christian doctrine was carefully taught, then our schoolmasters would all be catechists, and the children would be trained in the knowledge of God, and their duty. The business of catechizing youth seems also to be one of the appropriate duties of the eldership; for surely these officers ought not to be restricted to mere matters of order and government. As leaders of the people, they should go before them in religious instruction; and it would be an expedient, as it is a common arrangement, to have each parish so divided into districts, that every elder would have a little charge of his own to look after, the families within which he might frequently visit, and where he might frequently collect and catechize the youth. If ruling elders are commonly incompetent to perform such a work as this, they are unfit for the office which they hold, and can be of little service in the church in other respects. It is now becoming matter of common complaint, that our ruling elders are not generally sensible of the important duties which belong to their office, and are not well qualified to perform them. But how can this evil be remedied? We answer, that the effectual remedy will be found in an increased attention to instruction in the doctrines of the church, by which means many will acquire a taste and thirst for religious knowledge; and whenever this occurs, there will be rapid progress in the acquisition of such a fund of sound theology, as will qualify them to communicate instruction to the young and ignorant. In the meantime, let every pastor meet with the elders of his church, once in the week, for the express purpose of discussing questions which relate to the duties belonging to their office: and thus those who are really desirous of executing their office in a faithful and intelligent manner, will become better and better prepared for their important work every year.

sobre las doctrinas de la religión.

Si las escuelas comunes fueran lo que deberían ser, seminarios en los que se enseñara cuidadosamente la doctrina cristiana, entonces nuestros maestros de escuela serían todos catequistas, y los niños serían instruidos en el conocimiento de Dios y en su deber. La tarea de catequizar a la juventud parece ser también uno de los deberes apropiados de los ancianos; porque ciertamente estos oficiales no deben limitarse a meros asuntos de orden y gobierno. Como líderes del pueblo, deben ir delante de ellos en la instrucción religiosa; y sería conveniente, como es un arreglo común, tener cada parroquia dividida en distritos, para que cada anciano tenga un pequeño cargo propio para cuidar, las familias dentro de las cuales puede visitar con frecuencia, y donde con frecuencia puede recoger y catequizar a los jóvenes. Si los ancianos gobernantes son comúnmente incompetentes para realizar un trabajo como éste, no son aptos para el cargo que ocupan, y pueden ser de poco servicio en la iglesia en otros aspectos. Ahora se está convirtiendo en materia de queja común, que nuestros ancianos gobernantes no son generalmente conscientes de los importantes deberes que pertenecen a su cargo, y no están bien calificados para llevarlos a cabo. Pero, ¿cómo puede remediarse este mal? Respondemos que el remedio eficaz se hallará en una mayor atención a la instrucción en las doctrinas de la iglesia, por cuyo medio muchos adquirirán el gusto y la sed del conocimiento religioso; y cuando esto ocurra, habrá un rápido progreso en la adquisición de tal fondo de sana teología, que los capacitará para comunicar instrucción a los jóvenes e ignorantes. Mientras tanto, que cada pastor se reúna con los ancianos de su iglesia, una vez a la semana, con el propósito expreso de discutir cuestiones que se relacionan con los deberes que pertenecen a su oficio: y así aquellos que están realmente deseosos de ejecutar su

The question has often been agitated whether it would not be expedient to have an order of catechists, whose duty it should be to attend to this whole concern; and the idea has been favorably entertained by some in the Presbyterian church. But to us it appears, that such an office would be worse than useless: for, if the catechist be taken from among the members of the church, where he is expected to officiate, and this must be the case if every church is supplied with one or more, then why not constitute him at once a ruling elder? Surely the mere name of catechist would not qualify him to give instruction; and if he is qualified, would he not be as able to teach, if called by the name elder as catechist? And if the office is judged to be expedient, because we cannot obtain well qualified elders, how can it be supposed that competent catechists could be found? The idea of some, however, is that to perform the duties of catechizing well, requires much more time than men can commonly afford from their own business; and therefore, proper persons should be employed at a reasonable salary, to devote their whole time to this important branch of instruction. Now all this is very reasonable, and brings us to the very point mentioned before, viz. that schools, among Christians, should have it as their chief object, to bring up children in the knowledge of divine things; and the proper catechists of the church would be the teachers of these schools. If it be said, that school-masters are often incompetent to perform this part of their duty; we reply, that the same thing would be true if they were called catechists; or if other persons were sought for, in the present state of the church, there would exist the same difficulty in obtaining them as there is now in finding well qualified school-masters. The truth is, the church should take pains to train men for this very office; and the parents should set a

oficio de una manera fiel e inteligente, estarán cada año mejor preparados para su importante trabajo.

La cuestión se ha planteado a menudo se ha agitado la cuestión de si no sería conveniente tener una orden de catequistas, cuyo deber sería ocuparse de todo este asunto; y la idea ha sido favorablemente considerada por algunos en la Iglesia Presbiteriana. Pero a nosotros nos parece que tal cargo sería peor que inútil: porque, si el catequista se toma de entre los miembros de la iglesia, donde se espera que officie, y este debe ser el caso si cada iglesia está provista de uno o más, entonces ¿por qué no constituirlo de inmediato en anciano gobernante? Seguramente el mero nombre de catequista no lo calificaría para dar instrucción; y si está calificado, ¿no sería tan capaz de enseñar, si se le llama anciano como catequista? Y si se juzga que el oficio es conveniente, porque no podemos obtener ancianos bien calificados, ¿cómo puede suponerse que podrían encontrarse catequistas competentes? La idea de algunos, sin embargo, es que para realizar bien los deberes de la catequesis, se requiere mucho más tiempo del que los hombres pueden dedicar a sus propios negocios; y por lo tanto, las personas adecuadas deben ser empleadas con un salario razonable, para dedicar todo su tiempo a esta importante rama de la instrucción. Ahora bien, todo esto es muy razonable, y nos lleva al mismo punto antes mencionado, es decir, que las escuelas, entre los cristianos, deben tener como su principal objetivo, educar a los niños en el conocimiento de las cosas divinas; y los catequistas adecuados de la iglesia serían los maestros de estas escuelas. Si se dice que los maestros de escuela son a menudo incompetentes para desempeñar esta parte de su deber, respondemos que lo mismo sucedería si se llamaran catequistas; o si se buscaran otras personas, en el estado actual de la iglesia, existiría la misma dificultad para obtenerlas que la que hay ahora para

much higher value on it, than they have been accustomed to do; and the office ought to be rendered more respectable, and more desirable than it is at present.

It may, perhaps, be thought by some, that the prevalence of Sunday schools renders it unnecessary for church officers to concern themselves with the instruction of the youth under their charge. If, indeed, the schools of this description within the parish are under the special superintendence and tuition of the Pastor and Elders, there is no good reason why catechetical instruction should not be given in a Sunday school as well as anywhere else. Catechizing is an exercise peculiarly suited to the Sabbath, and if the officers of any church should agree to conduct this part of the instruction in these valuable institutions, it would certainly be an improvement on the plan on which they are commonly conducted. But when, as is commonly the case, these schools are made up of children of different denominations, and are under the direction of persons not connected with any one church, their existence and prosperity, while it will greatly facilitate pastoral labors, ought not to be considered as a substitute for catechizing. We are afraid, however, that some pastors, as well as many parents, have become remiss in this part of their duty, from the mistaken idea, that their labors in this field are now superseded. This mistake should be carefully counteracted; and while the benefits of Sunday school are gratefully acknowledged, the instruction of our youth in the Catechisms of our own church should be pursued with increasing diligence.

The old Presbyterian plan of conducting catechizing did not confine this method of

encontrar maestros de escuela bien cualificados. La verdad es que la Iglesia debería esmerarse en formar hombres para este mismo oficio, y los padres deberían valorarlo mucho más de lo que están acostumbrados a hacerlo; y el oficio debería hacerse más respetable y más deseable de lo que es actualmente.

Tal vez algunos piensen que el predominio de las escuelas dominicales hace innecesario que los oficiales de la iglesia se ocupen de la instrucción de los jóvenes a su cargo. Si, de hecho, las escuelas de esta descripción dentro de la parroquia están bajo la superintendencia especial y la instrucción del Pastor y los Ancianos, no hay ninguna buena razón por la que la instrucción catequética no deba darse en una escuela dominical, así como en cualquier otro lugar. La catequesis es un ejercicio peculiarmente apropiado para el sábado, y si los oficiales de cualquier iglesia acordaran dirigir esta parte de la instrucción en estas valiosas instituciones, ciertamente sería una mejora en el plan en el que se conducen comúnmente. Pero cuando, como sucede comúnmente, estas escuelas están formadas por niños de diferentes denominaciones, y están bajo la dirección de personas no relacionadas con ninguna iglesia, su existencia y prosperidad, aunque facilitará en gran medida las labores pastorales, no debe considerarse como un sustituto de la catequesis. Nos tememos, sin embargo, que algunos pastores, así como muchos padres, se han vuelto negligentes en esta parte de su deber, por la idea errónea de que sus labores en este campo son ahora superadas. Este error debe ser cuidadosamente contrarrestado; y mientras los beneficios de la escuela dominical son reconocidos con gratitud, la instrucción de nuestra juventud en los Catecismos de nuestra propia iglesia debe ser llevada a cabo con creciente diligencia.

El antiguo plan presbiteriano de llevar a cabo la catequesis no limitaba este método de

instruction to children and youth, but extended it to all persons except the officers of the church. And certainly one of the chief hindrances to the success of catechetical instruction has been that it commonly terminates too soon. When children have arrived at the age of twelve or fourteen years, they take up the opinion that they are too big and too old to repeat the catechism; in consequence of which, until the institution of Bible classes, our youth received no appropriate instruction, in many congregations, in that period of their lives which of all others is most important for improvement in knowledge. While we are strong advocates for catechetical instruction, we are at the same time warm friends to the method of instruction pursued in Bible classes; and we should be pleased to see both these methods of instruction extended to all ages and conditions of men; for who is there that has not something yet to learn? And what upon earth is so worthy of time and pains as the knowledge of God's word, and the doctrines of his wonderful love and grace? Every man who contributes to the increase of this kind of learning by his writings, should be deemed more a public benefactor than he who invents the most useful machine. Let all, then, whom God has entrusted with so excellent a talent as that of writing well on theology, take heed that they do not hide it in a napkin or bury it in the earth; for never was there a time when there was a greater need of good books and tracts to counteract the floods of error which are issuing from a thousand sources; and never was there a period when the effect of good writing was so extensive. By means of the improvements in printing, and the facilities of conveyance in our day, opportunity is afforded of circulating opinions throughout the land; and if religious men sleep, there is no doubt that the enemy will sow his tares plentifully. Let the friends of truth, therefore, be watchful and wise, and ever on the alert, in seizing opportunities of enlightening the world with the pure doctrines of the word of God.

instrucción a los niños y jóvenes, sino que lo extendía a todas las personas excepto a los oficiales de la iglesia. Y ciertamente uno de los principales obstáculos para el éxito de la instrucción catequética ha sido que comúnmente termina demasiado pronto. Cuando los niños han llegado a la edad de doce o catorce años, adoptan la opinión de que son demasiado grandes y demasiado viejos para repetir el catecismo; en consecuencia, hasta la institución de las clases bíblicas, nuestra juventud no recibía instrucción apropiada, en muchas congregaciones, en ese período de sus vidas que de todos los demás es el más importante para mejorar en el conocimiento. Si bien somos firmes defensores de la instrucción catequética, somos al mismo tiempo calurosos amigos del método de instrucción seguido en las clases bíblicas; y nos complacería ver que ambos métodos de instrucción se extendieran a todas las edades y condiciones de los hombres; porque ¿quién hay que no tenga algo que aprender todavía? ¿Y qué hay en la tierra que merezca tanto tiempo y esfuerzo como el conocimiento de la palabra de Dios y las doctrinas de su maravilloso amor y gracia? Todo hombre que contribuya con sus escritos al aumento de este tipo de aprendizaje, debe ser considerado más benefactor público que aquel que inventa la máquina más útil. Que todos aquellos a quienes Dios ha confiado un talento tan excelente como el de escribir bien sobre teología, tengan cuidado de no esconderlo en una servilleta o enterrarlo en la tierra; porque nunca hubo un tiempo en el que hubiera mayor necesidad de buenos libros y tratados para contrarrestar las inundaciones de error que surgen de mil fuentes; y nunca hubo un período en el que el efecto de la buena escritura fuera tan extenso. Por medio de las mejoras en la imprenta y las facilidades de transporte de nuestros días, se ofrece la oportunidad de hacer circular las opiniones por todo el país; y si los hombres religiosos duermen, no hay duda de que el enemigo sembrará abundante

	<p>cizaña. Que los amigos de la verdad, por lo tanto, sean vigilantes y sabios, y estén siempre alerta, para aprovechar las oportunidades de iluminar al mundo con las doctrinas puras de la palabra de Dios.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------